



JOURNAL OF EMERGING TECHNOLOGIES AND INNOVATIVE RESEARCH (JETIR)

An International Scholarly Open Access, Peer-reviewed, Refereed Journal

ಎಲ್.ಗುಂಡಪ್ಪನವರ ಭಾಷಾಂತರ ಕೃತಿಗಳ ಪರಿಚಯ

ಕವಿತ ಎಸ್.

ಸಹಾಯಕ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರು

ದಯಾನಂದ ಸಾಗರ ಇಂಜಿನಿಯರಿಂಗ್ ಕಾಲೇಜು

ಬೆಂಗಳೂರು-560078

Abstract : ಎಲ್. ಗುಂಡಪ್ಪನವರು ಬಹುಭಾಷಾ ವಿದ್ವಾಂಸರು ತಮ್ಮ ಕಾವ್ಯ ಪ್ರತಿಭೆ. ಸಮರ್ಥ ಭಾಷಾಂತರ ಕಾರ್ಯ, ವಿದ್ವತ್ತು, ಕೋಶ ಕೆಲಸ ನಿರ್ವಹಣೆ, ಸೃಜನಶೀಲ ಲೇಖನ, ಗಣ್ಯ ಅಧ್ಯಾಪಕ ವೃತ್ತಿಗಳಿಂದ ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ ಸಾಹಿತ್ಯಗಳಿಗೆ ಬಹುಮುಖ ಸೇವೆ ಸಲ್ಲಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಮೂವತ್ತರ ದಶಕದ ತಮ್ಮ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿ ದೆಸೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಮೊದಲುಗೊಂಡು, ಎಪ್ಪತ್ತರ ದಶಕದವರೆಗೂ ಅವರ ಬರವಣಿಗೆಗಳು ಪ್ರಕಟಣೆಗಳು ಅವಿರತವಾಗಿ ಸಾಗಿದ್ದು ಸುಮಾರು ಐವತ್ತಕ್ಕೂ ಹೆಚ್ಚು ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಸ್ವಂತವಾಗಿಯೂ. ಕೇಂದ್ರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ, ನ್ಯಾಷನಲ್ ಬುಕ್ ಟ್ರಸ್ಟ್, ಮೈಸೂರು ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯಗಳ ಮೂಲಕವೂ ಪ್ರಕಟಿಸಿದರು. ಸರಳ ನಿರೂಪಣೆ. ಪಾಂಡಿತ್ಯ, ಶ್ರದ್ಧೆ. ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ತುಲನಾತ್ಮಕ ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಿ, ಕಾವ್ಯ ಮನೋಧರ್ಮ ಹಾಗೂ ಸೃಜನಾತ್ಮಕ ಸಾಹಿತ್ಯದ ರಂಜಕತೆಗಳನ್ನು ಅವರ ಕೃತಿಗಳು ಬಿಂಬಿಸುತ್ತದೆ.

IndexTerms -ಭಾಷಾಂತರ, ಅನುವಾದಕ, ಸಂಪಾದಕ, ಜಾನಪದ ಸಾಹಿತ್ಯ, ವಯಸ್ಕರ ಶಿಕ್ಷಣ .

ಪೀಠಿಕೆ

ಎಲ್. ಗುಂಡಪ್ಪನವರು ಬಹುಭಾಷಾ ವಿದ್ವಾಂಸರು ತಮ್ಮ ಕಾವ್ಯ ಪ್ರತಿಭೆ. ಸಮರ್ಥ ಭಾಷಾಂತರ ಕಾರ್ಯ, ವಿದ್ವತ್ತು, ಕೋಶ ಕೆಲಸ ನಿರ್ವಹಣೆ, ಸೃಜನಶೀಲ ಲೇಖನ, ಗಣ್ಯ ಅಧ್ಯಾಪಕ ವೃತ್ತಿಗಳಿಂದ ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ ಸಾಹಿತ್ಯಗಳಿಗೆ ಬಹುಮುಖ ಸೇವೆ ಸಲ್ಲಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಮೂವತ್ತರ ದಶಕದ ತಮ್ಮ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿ ದೆಸೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಮೊದಲುಗೊಂಡು, ಎಪ್ಪತ್ತರ ದಶಕದವರೆಗೂ ಅವರ ಬರವಣಿಗೆಗಳು ಪ್ರಕಟಣೆಗಳು ಅವಿರತವಾಗಿ ಸಾಗಿದ್ದು ಸುಮಾರು ಐವತ್ತಕ್ಕೂ ಹೆಚ್ಚು ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಸ್ವಂತವಾಗಿಯೂ. ಕೇಂದ್ರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ, ನ್ಯಾಷನಲ್ ಬುಕ್ ಟ್ರಸ್ಟ್, ಮೈಸೂರು ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯಗಳ ಮೂಲಕವೂ ಪ್ರಕಟಿಸಿದರು. ಸರಳ ನಿರೂಪಣೆ. ಪಾಂಡಿತ್ಯ, ಶ್ರದ್ಧೆ. ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ತುಲನಾತ್ಮಕ ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಿ, ಕಾವ್ಯ ಮನೋಧರ್ಮ ಹಾಗೂ ಸೃಜನಾತ್ಮಕ ಸಾಹಿತ್ಯದ ರಂಜಕತೆಗಳನ್ನು ಅವರ ಕೃತಿಗಳು ಬಿಂಬಿಸುತ್ತದೆ.

ಅನುವಾದಕರಾಗಿ ಎಲ್. ಗುಂಡಪ್ಪನವರ ಕೊಡುಗೆ.

ಗುಂಡಪ್ಪನವರ ಮಾತೃಭಾಷೆ ಕನ್ನಡವಾಗಿದ್ದರೂ ಮೈಸೂರು ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯದಲ್ಲಿ ಮಾತೃಭಾಷಾ ಕನ್ನಡದವರು ಬೇರೊಂದು ದ್ರಾವಿಡ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡಬೇಕಾದ್ದರಿಂದ ತಮಿಳನ್ನು ತಮಿಳರಿಗಿಂತ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಕಲಿತು ಇವರ ಮಾತೃಭಾಷೆ ತಮಿಳೇ ಎನ್ನಿಸುವಷ್ಟು ಕರಗತ ಮಾಡಿಕೊಂಡಿದ್ದರು.

ಇಂತಹ ಪಾಂಡಿತ್ಯದಿಂದ ತಮಿಳು ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡತೊಡಗಿದರು. ಹೀಗೆ ಅಮವಾದ ಮಾಡಿರುವುದರಲ್ಲಿ ಇವರಿಗೆ ಅತಿ ಹೆಚ್ಚು ಹೆಸರನ್ನು ಗಳಿಸಿಕೊಟ್ಟ ಕೃತಿ 'ತಿರುಕ್ಕುರಳ್' (1955) ಇದನ್ನು ಮೂಲ ಕುರಳ್ ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ಹಳಗನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದರು. ಈ ಮೂಲಕ ಕನ್ನಡ, ತಮಿಳು ಭಾಷೆಗಳನ್ನು ಬೆಸೆದರು. ಈ ಕೃತಿಯು ತನ್ನದೇ ಆದ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದಿದೆ. ಇದರಲ್ಲಿ ಬಳಸಿದ ಪದಗಳು ಮೂಲ ದ್ರಾವಿಡ ಭಾಷೆಯಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬಂದು ಯಾವ ರೂಪ ತಾಳಿ ಇಂದಿಗೂ ಬದುಕಿವೆ ಎಂದು ಹುಡುಕಿ, ಅವುಗಳನ್ನು ಹೆಣೆದು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇದೊಂದು ಭಾಷಿಕ ಪಾಠಾಂತರ ಸಾಧನೆ. ಗುಂಡಪ್ಪನವರಂತೆ ತಮಿಳು, ಕನ್ನಡ ಎರಡರಲ್ಲೂ ಅಪಾರ ಕೃಷಿ ಮಾಡಿದವರಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಇದು ಸಾಧ್ಯ.

ಅ. ತಮಿಳು

ಹೀಗೆ ಸುಮಾರು ತಮ್ಮ ಅಮವಾದದಿಂದ 13 ತಮಿಳು ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತಂದಿದ್ದಾರೆ. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಕೃತಿಗಳಾದ 'ತಿರುವಾಚಕಂ', 'ಪರಿಯಪುರಾಣ': 'ವಾಲ್ಯದೆ 1948) ಕಡುಕು' (ನೀತಿ ಶತಕ - 1939), 'ಉದಯನ ಚರಿತ್ರೆ ಸಂಗ್ರಹ, (ಪರುಂಗ ಮುಂತಾದ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಪರಿಚಯಿಸುವುದರ ಮೂಲಕ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಅಮವಾದಕರು ಎಂದೆನಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ.

ಮಹಾಮಹೋಪಾಧ್ಯಾಯ ಸ್ವಾಮಿನಾಥ ಆಯ್ಯರ್ ರವರ 'ನನ್ನ ಚರಿತೆ' (ಎನ್ ಚರಿತ್ತಿರಮ್), 'ನಾಲ್ಕನೆ ಕಡಿಗೆ' ಎಂಬ ವಿಳಂಬವಾಗವಾರನ 104 ನೀತಿ ಪದ್ಯಗಳು ಮೊದಲಾದವು. ಜೊತೆಗೆ ಹರಿಹರನ ರಗಳ ಮತ್ತು ಪರಿಯಪುರಾಣವಮ್ಮ ಹೋರಿ ವಿದ್ವತ್ತೂರ್ಣ ವಿಮರ್ಶೆ ಬರೆದರು ರಾಜಗೋಪಾಲಚಾರ್ಯರ ಭಾರತದ ಕಥೆಯನ್ನು 'ವ್ಯಾಪರ ಪತಣ' ವೆಂದು ಸರಳಗನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಿಸಿದರು. ಸರ್ವಜ್ಞ ತಿರುವಳ್ಳುವರ್ ಅಮ್ಮ ಹೋಲಿಸಿ ಕನ್ನಡ ತಮಿಳಿಗೆ ಸರಿಸಾಟಿ ಎಂದು ಸಾಬೀತು ಪಡಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಇಂತಹ ತಮಿಳು ಸೇವೆಯನ್ನು ಸಾಹಿತ್ಯದ ಮುಖಾಂತರ ಮಾಡಿದ ಎಲ್ ಗುಂಡಪ್ಪನವರಿಗೆ ಮದ್ರಾಸಿನ ತಮಿಳು ಬರಹಗಾರರ ಸಂಘದವರು 'ನಾಗರಕೊಯಿಲ್'ನಲ್ಲಿ 1958ರಲ್ಲಿ ಚಿನ್ನದ ಪದಕವನ್ನು ನೀಡಿ ಗೌರವಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಗುಂಡಪ್ಪನವರು ಹೇಳಿದ ಮಾತುಗಳು ಅವರ ಕನ್ನಡಾಭಿಮಾನಕ್ಕೆ ಸಾಕ್ಷಿಯಾಗಿವೆ. ಅವರು ಹೇಳಿರುವ 'ಮಾತುಗಳು ಇಂತಿವೆ.

ತಮಿಳಿಗೆ ಸಲ್ಲಿಸಿರುವ ಸೇವೆಗಾಗಿ ಎಂದು ನನಗೆ ಈ ಮರ್ಯಾದ ಮಾಡಿದ್ದೀರಿ ನನ್ನ ಸ್ವಂತ ಮೇಲ್ಮಗಾಗಿ ತಮಿಳು ಕಲಿಯಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿದೆ ತಿಳಿದಷ್ಟನ್ನು ನಾಲ್ವರಲ್ಲಿ ಹಂಚಿ ಅವರೊಡನೆ ಆನಂದಿಸಬಯಸಿದೆ. ಇದನ್ನು ಸ್ವಸೇವೆ ಎಂದೇ ಹೇಳಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ವಿಶಾಲಾರ್ಥಕೊಟ್ಟು 'ನುಡಿಸೇವೆ' ಎನ್ನುವುದಾದರೆ ಆ ಸೇವೆ ನನ್ನ ತಾಯ್ಯಾಡಿಗೆ - ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ: ಎಂದು ಬೆಂಕಾದರೆ ಹೇಳಬಹುದು. ತಮಿಳಿಗೆ ಸೇವೆ ಸಲ್ಲಿಸುತ್ತಿದ್ದೇನೆಂಬ ಭಾವನೆ ನನಗಿಲ್ಲ. ತಾವು ಯಾವ ಸಭೆಗೆ ಹೋದರು ಕನ್ನಡ - ತಮಿಳು ಸಮಾನ ಭಾಷೆಗಳೆಂದು ತಮಿಳರಿಗೆ ದಿಟ್ಟವಾಗಿ ಘೋಷಿಸಿದರು ಸಾಹಿತ್ಯದ ಆಧಾರದ ಮೇಲೆ ಪ್ರತಿಪಾದಿಸಿದರು ಕನ್ನಡಕ್ಕಿಂತ ತುಳು ಪ್ರಾಚೀನ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಎಂದು ವಾದಿಸುತ್ತಿದ್ದವರಿಗೆ ದಿಟ್ಟ ಉತ್ತರ ಕೊಟ್ಟ ಗಟ್ಟಿ ಸಾಹಿತಿಗಳಲ್ಲಿ ಎಲ್. ಗುಂಡಪ್ಪನವರು ಅಗ್ರಗಣ್ಯರಾಗಿದ್ದಾರೆ.

ಹೀಗೆ ತಮಿನ ಉತ್ತಮ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಕನ್ನಡದವರು ಕೂಡ ಓದಲ ಈ ಮೂಲಕ ದಾರಿದೀಪವಾಗಿದ್ದಾರೆ ತಮಿಳು, ಕನ್ನಡದ ಬಾಂಧವ್ಯವೃದ್ಧಿಯಲ್ಲಿ ಗಣನೀಯ ಸೇವೆಯನ್ನು ಪತ್ತಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅಂತೆಯೇ ಎರಡೂ ಭಾಷೆಗಳ ಜಾಯಮಾನವನ್ನು ಎಲ್ಲ ಭಾಷಾಂತರಕಾರರು ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ವಿರಳವೆಂದೇ ಹೇಳಬೇಕು. ಈ ನಿಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಎಲ್. ಗುಂಡಪ್ಪನವರ ಕೀರ್ತಿ ಅಪಾರ.

ಆ. ಸಂಸ್ಕೃತ

ಬಾಲ್ಯದಿಂದಲೇ ಸಂಸ್ಕೃತದ ಜ್ಞಾನ ಇದ್ದುದರಿಂದ ಪಂಜಾಬಿ ಕೆಲವು ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚಿನ ಪ್ರಾಮುಖ್ಯತೆಯನ್ನು ಪಡೆದಿರುವುದು 'ಭಾಸವ ಎಕಾಂತ ನಾಟಕಗಳು (1933) ಅನವಾದ ತಿರುವಾಂಕೂರಿನ ಆ ಗಣಪತಿಶಾಸ್ತ್ರಗಳ ಮೂಲಕ ನೂತನವಾಗಿ ಭಾರತೀಯ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಪರಿಚಯವಾಗಿ ಚರ್ಚೆಯಲ್ಲಿದ್ದ ಭಾಸಮಹಾಕವಿಯ 13 ನಾಟಕಗಳನ್ನು ಎಲ್. ಗುಂಡಪ್ಪನವರು ಪರಿಚಯಿಸಿದ್ದಾರೆ. 'ಪ್ರತಿಜ್ಞಾ ಯೌಗಂಧರಾಯಣ' (1933). 'ಚಾರುದತ್ತ'(1939), 'ಪಂಚರಾತ್ರ' (1946), 'ಸ್ವಪ್ನವಾಸವದತ್ತ' (1947) ಎಂಬ ಬಿಡಿಬಿಡಿಯಾದ ಪ್ರತ್ಯೇಕ ಕೃತಿಗಳನ್ನೆಲ್ಲ "ಚಾಮುಂಡಿಕಾ ವಿಘಂಟು" (1955) ಎಂಬ ಮುಮ್ಮಡಿ ಕೃಷ್ಣರಾಜ ಒಡೆಯರ್ ಸಂಸ್ಕೃತ ನಿಘಂಟಿನ ಅನುವಾದವನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ. ಇದರಿಂದ ಸಂಸ್ಕೃತ ತಿಳಿಯದ ಕನ್ನಡಿಗರು ಭಾಸನ ಕಾವ್ಯ ಶಕ್ತಿ ಮತ್ತು ನಾಟಕ ರಚನಾ ವೈಪುಲ್ಯವನ್ನು ಅರಿಯಲು ಉತ್ತಮ ಸಾಧನವಾಯಿತು.

ಇ. ಇಂಗ್ಲಿಷ್

ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಚರಿತ್ರೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟುತ್ತಿದ್ದ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅದಕ್ಕೆ ಪೂರಕವಾದ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಪರಿಚಯವನ್ನು ಸಮರ್ಥವಾಗಿ ಮಾಡಿದವರು ಗುಂಡಪ್ಪನವರು ಈ ನಿಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಿಂದ ಕನ್ನಡಿಸಿದ 'ಟಾಲ್ಸ್ಟಾಯ್ ಕಥೆಗಳನ್ನು ಮೊಟ್ಟಮೊದಲಬಾರಿಗೆ ಸೊಗಸಾಗಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತಂದಿದ್ದಾರೆ. ಇಂದಿಗೂ ಈ ಕಥೆಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಓದಿದವರು ಮತ್ತೆ ಮತ್ತೆ ಮೆಲುಕು ಹಾಕುತ್ತಾರೆ. ಇದು ಗುಂಡಪ್ಪನವರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷಾ ಪ್ರೌಢಿಮೆಗೆ ಮತ್ತು ಪ್ರತಿಭೆಗೆ ದ್ಯೋತಕವಾಗಿದ್ದು ಈ ವರೆಗೆ ಮೂರು ಮುದ್ರಣಗಳನ್ನು ಪಡೆದಿದೆ..

ನಾರಾಯಣದತ್ತರವರು ಟಾಲ್ ಸ್ಟಾಯ್ ಕಥೆಗಳನ್ನು ಮೆಚ್ಚಿ ಈ ರೀತಿ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. "ಟಾಲ್ಸ್ಟಾಯ್ ನ ಮುಖ್ಯ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ವೇರವಾಗಿ ರಷ್ಯನ್ ಭಾಷೆಯಿಂದ ಹಿಂದಿಗೆ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟ ಅನುವಾದಗಳಲ್ಲಿ ಓದಿದ್ದೇವೆ. ಆದರೆ ನಮ್ಮ ಮಹರ್ಷಿ ವೇದವ್ಯಾಸನಿಗೆ ಹೋಲುವ ಈ ರಷ್ಯನ್ ಮಹಾ ಸಾಹಿತಿಯ ಕಲೆಯ ರುಚಿಯನ್ನು ನನಗೆ ತೋರಿಸಿಕೊಟ್ಟವರು ಗುಂಡಪ್ಪನವರು. ಉಪಕಾರವನ್ನು ಮೊದಲಮರೆಯಲಾದೀತೆ?" ಎಂದಿದ್ದಾರೆ. ಹೀಗೆ ಗುಂಡಪ್ಪನವರು 'ಟಾಲ್ ಸ್ಟಾಯ್ ಕಥೆಗಳು' ಎಂಬ ಶೀರ್ಷಿಕೆಯಲ್ಲಿ 20 ಕಥೆಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡಿಸಿದರು."

ಇದರ ಜೊತೆಗೆ ಮ್ಯಾನ್ಯೂ ಆನ್ಯಾಲ್ಡ್ ನ 'ಮೊಹ್ರಾಬ್ ಮತ್ತು ರುಸ್ತುಮ್' (1947) ಪದ್ಯದ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ 1930ರಲ್ಲೇ ಬಿ.ಎಂ.ಶ್ರೀ ಚಿನ್ನದ ಪದಕ ಲಭಿಸಿದೆ.

ರಾಮಸ್ ಅಲ್ವಾ ಎಡಿಸನ್, ಫ್ಲಾರೆನ್ಸ್ ವೈಟಿಂಗೇಲ್ ಬೂಯಿಸ್ಟ್ರಿಮ್ ಜೆಕಿಲ್, ಹೈಡ್ ಕೃತಿಯನ್ನು ವರ - ರಾಕ್ಷಸ ಎಂದು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಕುಟುಂಬ ಸೌಖ್ಯ (1951 ಫ್ಯಾಮಿಲಿ ಹ್ಯಾಪಿನೆಸ್) 'ಕೃಟ್ಟರ್ ಸೊನಾಟ', 'ನರಕದ ವಾಶ' ಮತ್ತು ಪುನರುದ್ಧಾರ' ಎಂಬ ಕೆಲವು ಬಾಲ್ನ್ ವಾಯ್ ಕಥೆಗಳ ಅನುವಾದ ಇನ್ನು ಹಸ್ತಪ್ರತಿಯ ರೂಪದಲ್ಲಿದೆ.

ಈ. ವಯಸ್ಕರ ಶಿಕ್ಷಣಕ್ಕಾಗಿ

ವಯಸ್ಕರ ಶಿಕ್ಷಣ ಸಮಿತಿಯ ಅಕ್ಷರ - ಕಲಿತ ಹಿರಿಯರಿಗಾಗಿ ಸುಲಭ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ವಾಲ್ಸ್ಟಾಯ್ ಕಥೆಗಳನ್ನು ಅಮವಾದಿಸಿರುವುದು ವಿಶೇಷವಾಗಿದೆ. ನೀಡಿರುವುದು ಮತ್ತು ಮಕ್ಕಳ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿರುವುದು ವಿಶೇಷವಾಗಿದೆ.

ಉ. ಸಂಪಾದಕರಾಗಿ

ಇವರ ವಿದ್ವತ್ತು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅಡಕಗೊಂಡಿರುವುದು ಸಂಪಾದಿತ ಕೃತಿಗಳಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ಪಾಂಡಿತ್ಯ ವಿದ್ವತ್ತನ್ನು ಕೇವಲ ಅಮವಾದಕ್ಕೆ ಸೀಮಿತಗೊಳಿಸದೆ 'ಆದಿಪುರಾಣ ಸಂಗ್ರಹ'ವನ್ನು 1954ರಲ್ಲಿ ಸಂಗ್ರಹ ಮಾಡುವ ಮೂಲಕವೂ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಮಟ್ಟದ ಘನ ವಿದ್ವಾಂಸರಾಗಿ ಗುರುತಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಇವರ ಇನ್ನಿತರ ಕೃತಿಗಳು 'ಶ್ರೀ ಭಗವಚ್ಚರಿತ್ರೆ', 'ತೊರವೆರಾಮಾಯಣ' ಸಂಗ್ರಹ ಇನ್ನು ಮುಂತಾದವು.

ಜೈನ ಕೃತಿಯೊಂದನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸುವಾಗ ಎದುರಾಗುವ ಜೈನ ಧರ್ಮದ ತಿರುಳು, ಪಾರಿಭಾಷಿಕ ಪದಗಳು ತಿಳುವಳಿಕೆಗಳನ್ನು ಸಮರ್ಪಕವಾಗಿ ಗ್ರಹಿಸಿ ಸಮರ್ಥವಾಗಿ ಪರಿಚಯಿಸುವಲ್ಲಿ ಗುಂಡಪ್ಪನವರ ಕಾರ್ಯ ಹಳಗನ್ನಡ ಕಾವ್ಯ ಸಂಗ್ರಹಗಳ ಮಾಲೆಯಲ್ಲಿ ವಿಶಿಷ್ಟ ಸ್ಥಾನಗಳಿಸಿದೆ.

ಉ. ಮಕ್ಕಳಿಗಾಗಿ

ಮಕ್ಕಳ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿಯೂ ಗುಂಡಪ್ಪನವರ ಹೆಸರು ವಾಖಲಾಗುವಂತಹ ಹಲವು ಕೃತಿಗಳಿವೆ, ಶಾಲಾ ಮಕ್ಕಳಿಗಾಗಿ ಕನ್ನಡ ವ್ಯಾಕರಣ ಪಟ್ಟಿಯನ್ನು ರೂಚಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇವರು ಕೇವಲ ಬರೆಯುವುದರಲ್ಲಿ ಮಕ್ಕಳ ಸಾಹಿತಿ ಅಷ್ಟೇ ಆಗಿರಲಿಲ್ಲ, ನಿಜ ಜೀವನದಲ್ಲಿ ಮಕ್ಕಳಂತೆ ಮುಗ್ಧರಾಗಿದ್ದರು. ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ 'ಚಟಾಕಿ' ಎಂಬ ಮಕ್ಕಳ ಸಂಕಲನ ಹೆಚ್ಚು ಜನಪ್ರಿಯವಾಗಿದೆ ಮತ್ತು ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಚಿತ್ರಗಳು ಎಂದು ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಸಮಗ್ರ ವ್ಯಕ್ತಿ ಚಿತ್ರಗಳ ಸಂಕಲನವನ್ನು ಮೂರು ಭಾಗಗಳಲ್ಲಿ ನೀಡಿದ್ದಾರೆ. ಭಾರತ, ರಾಮಾಯಣ, ಜೈವ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೃತಿಗಳ ಕಥಾನಾಯಕರನ್ನು ಸರಳ ಸುಂದರವಾಗಿ ಚಿತ್ರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಕನ್ನಡ ವ್ಯಾಕರಣ ಪಾಠಗಳು, ಜ್ಯೋತಿರ್ಲಿಂಗ ಸ್ವಾಮಿಗಳ ಜೀವನ ಚರಿತ್ರೆ ಇವು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ರಚಿಸಿದ ಸ್ವತಂತ್ರ ಕೃತಿಗಳಾಗಿವೆ.

ಇವುಗಳೇ ಅಲ್ಲದೆ 'ಪಂಪ ಪರಿಚಯ' (ಪದ್ಯ ಸಂಕಲನ ಹಿತವಚನಗಳು) (ಪಂಪಕವಿ ಮತ್ತು ಕಾವ್ಯ ಪರಿಚಯ ಹಾಗೂ ಸೂಕ್ತಿಗಳ ಸಂಗ್ರಹ) ಮುಂತಾದ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಮಕ್ಕಳು, ನವಸಾಕ್ಷರರು ಹಾಗೂ ಸಾಮಾನ್ಯ ಓದುಗರಿಗಾಗಿ ರಚಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇವುಗಳಲ್ಲಿನ ಪರಳ ಗದ್ಯ ಸುಲಭವಾದ ಮತ್ತು ಆಕರ್ಷಣೀಯವಾದ ಶೈಲಿ, ಸುಂದರ ನಿರೂಪಣೆ ಗಮನ ಸೆಳೆಯುವಂತಿದೆ.

ಋ. ಜಾನಪದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಸಂಪಾದಕರಾಗಿ:

ಕ್ಷೇತ್ರಕಾರ್ಯದ ಬಗೆಗೆ ಜನ ಕೇಳಿರದಿದ್ದ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಶ್ರೀಯುತರು ತಮ್ಮ ಸೋದರ ಮತಿಘಟ್ಟ ಕೃಷ್ಣಮೂರ್ತಿಯವರೊಡನೆ ಸೇರಿ ಊರುಗಳಲ್ಲಿ, ಹಳ್ಳಿ ಹಳ್ಳಿಗಳಲ್ಲಿ, ಪುತ್ತಾಡಿ ಪಂಪ್ರದಾಯದಿಂದ ಬೆಳೆದು ಬಂದಿದ್ದ ಜಾನಪದ ಕವಿತೆಗಳನ್ನು, ಗೀತೆ, ಲಾವಣಿಗಳನ್ನು ಆಯ್ದು ಪರಿಚಯ, ಟಿಪ್ಪಣಿಗಳೊಡನೆ ಸಂಪಾದಿಸಿ 'ನಾಡಪದಗಳು' ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದು ಗುಂಡಪ್ಪನವರು ಮಾಡದ ಮಹತ್ವದ ಒಂದು ಕೆಲಸ ಇದನ್ನು ಕುರಿತು ಬರೆಯುವಾಗ ಬಿ.ಎಂ.ಶ್ರೀಯವರು ಮುನ್ನುಡಿಯಲ್ಲಿ ಹೀಗೆ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. 'ಚಿಕ್ಕಂದಿನಿಂದ ಮೊದಲಿಗೊಂಡು ಜೀವಾವಧಿ ನನ್ನಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿದ ಅಷ್ಟೊಂದು ಕನಸುಗಳನ್ನು ನನ್ನ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು ಗ್ರಹಿಸಿ ಒಂದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಬಗೆಯಲ್ಲಿ ನನಸಾಗಿಸಿ ಸಾಧಿಸುತ್ತಿರುವರೆಂಬುದು ನನಗೆ ಬಹಳ ಹೆಮ್ಮೆಯ ವಿಷಯ' ಎಂದಿದ್ದಾರೆ.

ಇದೆಲ್ಲದರ ಜೊತೆಗೆ ಕುಮಾರವ್ಯಾಸ ಭಾರತವನ್ನು ಆಧುನಿಕ ಗದ್ಯಕೃತಿ, ತಮಿಳು ಕಾತಗಳನ್ನು ಕಾವ್ಯಗಳನ್ನು ಗದ್ಯಮವಾದ ಮಾಡಿದ್ದು ಗುಂಡಪ್ಪನವರ ಮತ್ತೊಂದು ದೊಡ್ಡ ಕೆಲಸವಾಗಿದೆ.

ಉಪಸಂಹಾರ

ನವೋದಯ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಘಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಎಲ್. ಗುಂಡಪ್ಪನವರು ತಮ್ಮ ಸೃಜನಶೀಲ ಮನೋಭಾವದಿಂದ. ಶಬ್ದ ಜ್ಞಾನದಿಂದ ವಿದ್ವತ್ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ತಮ್ಮ ಅನುವಾದಗಳ ಮೂಲಕ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಶ್ರೀಮಂತಗೊಳಿಸುವುದರ ಜೊತೆಗೆ ಕನ್ನಡಿಗರ ಮನದಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡ ಕೃತಿಗಳ ಮುಖಾಂತರ ಶಾಶ್ವತ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಪಡೆದಿದ್ದಾರೆ ತಮ್ಮ ಪ್ರತಿಭೆಯ ಛಾಪನ್ನು ಮೂಡಿಸಿ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಚರಿತ್ರೆಯ ಅಧ್ಯಯನದಲ್ಲಿ ಗುಂಡಪ್ಪನವರ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಹಾಗೂ ಸಂಪಾದಿತ ಕೃತಿಗಳು ಪ್ರಮುಖ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಪಡೆದಿವೆ.

JETIR

ಪರಾಮರ್ಶನ ಗ್ರಂಥಗಳು

1. ಡಿ.ಎಲ್. ನರಸಿಂಹಚಾರ್, ಕನ್ನಡ ಗ್ರಂಥ ಸಂಪಾದನೆ- ಪ್ರಕಾಶನ. ಡಿ.ವಿ.ಕೆ. ಮೂರ್ತಿ, ಮೈಸೂರು, 2005
2. ವೈ.ಸಿ. ಭಾನುಮತಿ, ಗ್ರಂಥ ಸಂಪಾದನೆ ಕೆಲವು ಅಧ್ಯಯನ- ಪ್ರಕಾಶನ, ಮೈಸೂರು 1997
3. ಕೆ.ಎಲ್. ಎನ್. ನರಸಿಂಹಶಾಸ್ತ್ರಿ, ಪ್ರಕಾಶನ- ಆದಿಪುರಾಣಂ (ಮೂಲ ಗದ್ಯಾನುವಾದ) ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪರಿಷತ್ತು, 2004.
4. ಎಲ್. ಬಸವರಾಜ್, ಪಂಪನ ಆದಿಪುರಾಣ ಮೂಲ ಮತ್ತು ಪಾಠಾಂತರಗಳು, ಪ್ರಕಾಶನ- ಗೀತಾ ಬುಕ್ ಹೌಸ್.
5. ಟಿ.ವಿ. ವೆಂಕಟಾಚಲ ಶಾಸ್ತ್ರಿ, ಪಂಪ ಸಂಪುಟ-1 (ಆದಿಪುರಾಣ-ಪಂಪಭಾರತ(2009) ಪ್ರಸಾರಾಂಗ : ಹಂಪಿ ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ.